

CARTAS ERÓTICAS, DE ARISTÊNETO: TRADUÇÃO E ESTUDO

XXXVIII Encontro de Iniciação Científica

Daniel de Carvalho Santos Pinheiro, Orlando Luiz de Araujo

Este trabalho é a síntese das atividades desenvolvidas na pesquisa do Programa Institucional de Bolsas de Iniciação Científica (PIBIC) intitulada Cartas Eróticas, de Aristêneto: Tradução e Estudo, no período de 2018-2019, sob a orientação do Professor Doutor Orlando Luiz de Araújo. A proposta inicial é a tradução de um corpus constituído por 51 cartas, pertencente ao subgênero textual da epistolografia grega antiga fictícia de tema erótico. Tais cartas divididas em 2 livros, foram escritas em grego antigo por um autor que a tradição denominou Aristêneto, possivelmente entre os séculos IV e VI d.C. Ainda se acrescenta, — embasando-se em Cejudo (2010) — que esse epistolário apresenta um status peculiar dentro do campo dos estudos literários gregos antigos, pois representa um poço de sedimentação da erótica literária grega antiga, por contemplar quase todos os temas, gêneros, motivos e tópicos por ela abordados. Por isso, ao propósito tradutório, juntam-se a realização do estudo de elementos linguísticos, literários, culturais etc, presentes na obra e a publicação da tradução e da pesquisa realizadas. Nossos referenciais teóricos tanto como auxílio na tradução quanto nas possíveis notas e estudos são Vieillefond (1992), Cejudo (2010) e Bing e Höschele (2014). Já sobre a pesquisa realizada, ela se mostra original, porque, infelizmente, pelo que se sabemos, ainda não há uma tradução em língua portuguesa desse texto, embora sua já citada importância. Portanto, embasada na tríade tradução, estudo e publicação, eis a relevância desse trabalho: trazer à comunidade acadêmica e ao público de língua portuguesa em geral o epistolário aristênico. Neste ponto da pesquisa, o primeiro livro já se acha traduzido, e o projeto se acha contemplado por um novo edital de PIBIC Cartas Eróticas, de Aristêneto: Tradução e Estudo - Fase II, 2019 - 2020. Por fim, especificamente para os Encontros Universitários (2019), intenta-se trazer a tradução e os comentários de uma dessas cartas.

Palavras-chave: ARISTÊNETO. CARTAS ERÓTICAS. LITERATURA GREGA ANTIGA. TRADUÇÃO.